

UCCELLO



Gregory Corso

Traduccions d'Agustí Bartra

MIRALL DE GLAÇ — POESIA XIV — Juliol de 1987

UCCELLO

Mai no moriran en aquest camp de batalla
ni l'ombra dels llops no reclutarà el seu tresor com núvies
de blat en tots els horitzons esperant consumir allà el final
de la batalla

No hi haurà morts als quals prémer llurs ventres fluixos
ni una garbera de rígids cavalls per enrogir llurs brillants ulls
o apressar llur nodriment de morts

Més aviat preferirien la fam en llurs llengües folles
que no pas creure que en aquell camp no mor cap home

Mai no moriran els que lluiten tan abraçats
alè amb alè ulls amb ulls impossible morir
o moure's no es filtra cap llum no hi ha braços amb
maces

només cavalls panteixants resplendents escuts
sobre escuts tot il·luminat per l'estret raig d'un ull dins un
elm

ah que difícil resulta caure entre aqueixes travades llances
l'aqueixos estendards que aïrats llancen insígnies a través de
llur raspadura de cel

Hom diria que ell pintà els seus exercits prop dels més
gelats rius
va tenir fileres de cascos d'acer brillant en la foscor

Hom diria que és impossible que algú morí
cada boca de combatent és un castell de cançons

cada puny de ferro un gong irreal que sona i ressona com
crits d'or

Com friso per unir-me en aquella batalla!

un home de plata muntant un cavall negre amb un roig
estendard i llistada llança

no morir mai ser infinit

un príncep daurat d'una guerra pictòrica

UCCELLO

They will never die on that battlefield
nor the shade of wolves recruit their hoard like brides of
wheat on all horizons waiting there to consume battle's
end

There will be no dead to tighten their loose bellies
no heap of starched horses to redsmash their bright eyes or
advance their eat of dead

They would rather hungersulk with mad tongues
than believe that on that field no man dies

They will never die who fight so embraced
breath to breath eye knowing eye impossible to die
or move no light seeping through no maced arm
nothing but horse outpanting horse shield brilliant upon
shield all made starry by the dot ray of a helmeted eye
ah how difficult to fall between those knitted lances
And those banners! angry as to flush insignia across its
erasure of sky

You'd think he'd paint his armies by the coldest rivers
have rows of iron skulls flashing in the dark

You'd think it impossible for any man to die
each combatant's mouth is a castle of song
each iron fist a dreamy gong flail resounding flail
like cries of gold

how I dream to join such battle!

a silver man on a black horse with red standard and striped
lance never to die but to be endless
a golden prince of pictorial war

UCCELLO

Nunca morirán en ese campo de batalla
ni la sombra de los lobos reclutará su tesoro como novias
de trigo en todos los horizontes esperando consumir allí el
fin de la batalla

No habrá muertos para apretar sus vientres flojos
ni una hacina de rígidos caballos para enrojecer sus brillantes
ojos o apresurar su sustento de muertos

Más bien preferirían el hambre en sus lenguas locas
que creer que en aquel campo no muere ningún hombre

Nunca morirán los que luchan tan abrazados
aliento con aliento ojos con ojos imposible morir
o moverse no se filtra ninguna luz no hay brazos con
mazas

sólo caballos jadeantes resplandecientes escudos
sobre escudos todo iluminado por el angosto rayo de un
ojo dentro de un yelmo

ah qué difícil resulta caer entre esas trabadas lanzas

Y esos estandartes que airados lanzan insignias a través de
su raspadura de cielo

Diríase que él pinto sus ejércitos cerca de los mas helados
ríos

tuvo hileras de cascos de acero brillando en la oscuridad

Diríase que es imposible que nadie muera
cada boca de combatiente es un castillo de canciones

cada puño de hierro un gong irreal sonando y resonando
como gritos de oro

¡Cómo anhelo unirme a esa batalla!

un hombre de plata montado en un caballo negro con un rojo
estandarte y listada lanza

no morir nunca ser infinito

un príncipe dorado de una guerra pictórica

Gregory Corso nasqué a Nova York l'any 1930. Va viure la seva infantesa en un orfelinat i als dotze anys va ser empresonat per primera vegada.

Jack Kerouak, Allen Ginsberg i ell van formar el nucli inicial de la *beat generation*.

«Uccello», tot i esser un dels seus poemes més coneguts, no és representatiu del seu estil habitual.

Tenim referències que ha publicat els llibres següents: *The Vestal Lady on Brattle* (1955), *This Hung-Up Age* (1955), *Gasoline* (1958), *The Happy Birthday of Death* (1960), *The American Express* (1961), *Long Life Man* (1962), *Selected Poems* (1962), *The Mutation of Spirit* (1964) i *Elegiac Feelings American* (1970).

Paolo di Dono, més conegut com Paolo Uccello, visqué entre 1397 i 1475.

La seva obra, que es desenvolupa entre les influències del gòtic tardà de Venècia i la perspectiva natural de l'edat mitjana i l'experimentalisme òptic i cromàtic, ha despertat gran interès entre els artistes i crítics contemporanis, que el consideren, junt amb Piero della Francesca, com un precursor del cubisme i el superrealisme.

Va pintar tres quadres titulats «La batalla de Sant Romà», que són als museus de Londres, París i Florència.

Encara que el text de Gregory Corso sembla referir-se al que es troba al primer dels museus esmentats, reproduïm l'exposat a Florència.

El poema «Uccello» de Gregory Corso pertany al llibre *Gasoline* (San Francisco, 1958). La traducció al castellà d'Agustí Bartra aparegué per primera vegada a la tercera edició de l'*Antología de la poesía norteamericana* (Barcelona, 1974). La traducció catalana ha estat publicada anteriorment al primer quadern estacional de literatura *Mirall de Glaç* (Terrassa, 1980).

Aquest document digital conté pràcticament tots els textos i imatges de la *plaquette* del mateix títol, però no coincideixen ni la tipografia ni la composició.



Mirall de Glaç

Grup de Literatura d'Amics de les Arts



Carrer del Teatre, 2 / Carrer de Sant Pere, 46, primera
planta / 08221 Terrassa

info@amicsdelesarts-jjmm.cat

<http://www.xn--miralldegla-w9a.cat/>